

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2023

—

VERSION GRECQUE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Matière : VGRE

Session : 2023

La vengeance d'Aphrodite

Hippolyte, fils de Thésée, est l'objet de la rancune de la déesse Aphrodite qui prépare contre lui une terrible vengeance.

Vous traduirez uniquement le texte en gras.

<p>Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι κοῦκ ἀνόνημος θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω· ὄσοι τε Πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν ναίουσιν εἴσω φῶς ὀρῶντες ἡλίου, τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη, σφάλλω δ' ὄσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα. Ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε· τιμῶμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὕπο.</p>	<p>Je suis Cypris¹, renommée entre les déesses, et souvent invoquée par les mortels : je règne dans les cieux, sur tous les êtres qui voient la clarté du soleil, ou qui peuplent la mer jusqu'aux bornes atlantiques ; je favorise ceux qui respectent ma puissance, et je renverse les orgueilleux qui me bravent : car il est aussi dans la nature des dieux de se plaire aux hommages que leur rendent les hommes.</p>
<p>Δείξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα· ὁ γὰρ με Θεσέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος, Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιτθέως παιδεύματα, μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροϊζηνίας λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι, ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαυεὶ γάμων· Φοίβου δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν, Διὸς κόρην, τιμᾶ, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος· χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένῳ ξυνὼν ἀεὶ κυσὶν ταχείαις θῆρας ἐξαιρεῖ χθονός, μείζω βροτείας προσπεσὼν ὀμιλίας. Τούτοις² μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γὰρ με δεῖ ; ἄ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε, τιμωρήσομαι Ἴππόλυτον ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ· τὰ πολλὰ δὲ πάλαι προκόψασ', οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ. Ἐλθόντα³ γὰρ νιν⁴ Πιτθέως ποτ' ἐκ δόμων σεμνῶν ἐς⁵ ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων Πανδίοнос γῆν⁶ πατρὸς εὐγενῆς δάμαρ ἰδοῦσα Φαίδρα καρδίαν κατέσχετο ἔρωτι δεινῷ τοῖς ἐμοῖς βουλευμάσιν.</p>	
<p>Καὶ πρὶν μὲν ἐλθεῖν τήνδε γῆν Τροϊζηνίαν, πέτραν παρ' αὐτὴν Παλλάδος κατόψιον γῆς τῆσδε ναὸν Κύπριδος ἐγκαθείσατο, ἐρῶσ' ἔρωτ' ἐκδηλον· Ἴππολύτῳ δ' ἔπι τὸ λοιπὸν ὠνόμαζεν ἰδρῦσθαι θεάν.</p>	<p>Avant de venir ici à Trézène, elle éleva sur la roche même de Pallas, d'où l'on découvre ce pays, un temple magnifique à Cypris, pour consoler son cœur de l'absence de celui qu'elle aimait ; et elle le consacra à la déesse, pour laisser aux siècles futurs un monument de son amour pour Hippolyte.</p>

Euripide

¹ Cypris est un autre nom d'Aphrodite.

² Τούτοις : forme poétique pour τούτοις.

³ Le participe renvoie ici à Hippolyte.

⁴ Νιν : forme poétique pour αὐτόν.

⁵ Ἐς : forme poétique pour εἰς.

⁶ Il faut traduire Πανδίοнос γῆν en sous-entendant un εἰς devant le groupe.